

Ю. В. ГОРШУНОВ

КИТАЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ- НЕОЛОГИЗМЫ XX ВЕКА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ (ПО МАТЕРИАЛАМ СЛОВАРЕЙ НОВЫХ СЛОВ)

В статье на примере знаковых китайских заимствований-неологизмов, появившихся в английском языке в последние десятилетия и на исходе XX века, ставится цель выявить их представленность в ряде словарей новых слов и дать им адекватное лингвистическое и социокультурное описание.

Ключевые слова: заимствование (заимствованное слово), заимствование (процесс), китайские заимствования.

YU. V. GORSHUNOV

CHINESE 20TH CENTURY BORROWINGS-NEOLOGISMS IN ENGLISH (BASED ON THE DICTIONARIES OF NEW WORDS)

The article analyzes the influence of the Chinese language on English using borrowings from the Chinese language as an example. The analyzed items appeared in English in the last decades of the twentieth century. The purpose of the article is to identify their representation in a number of dictionaries of new words and to give them an adequate linguistic and socio-cultural description.

Key words: borrowing (borrowed word), borrowing (process), Chinese borrowings.

Лексико-фразеологический фонд любого языка пополняется за счет внутренних и внешних ресурсов. К внутренним ресурсам мы относим действующие продуктивные способы словообразования, создание словосочетаний и фразеологизмов, семантическое развитие. Внешние ресурсы представлены процессами заимствования, что обычно выражается в обращении к лексико-фразеологическому фонду другого языка, чтобы отразить новые идеи и понятия, дать названия новым артефактам и явлениям, дифференцировать имеющиеся синонимичные обозначения [26, с. 78].

На новой почве, в новом языке, заимствования подвергаются адаптации или ассимиляции. Степень ассимиляции и ассимилируемые аспекты могут быть различными. В категорию частично-ассимилированных заимствований попадают так называемые экзотизмы и ксенизмы – иноязычные слова или выражения, которые, называя артефакты и явления иноязычной культуры, не имеют английского эквивалента и придают высказыванию или тексту особый (местный) колорит [29]. Н. Н. Амосова назвала их «словами местного колорита» [1, с. 209].

Описывая словарный состав с точки зрения заимствований, лингвисты-исследователи обычно обращают внимание именно на экзотизмы и ксенизмы, которые позволяют ярко отразить специфику языка-донора и культуры-донора. Не случайно, в главе «Исследование мира, колонизация и коммерция» своей известной книги “The Words We Use” Дж. Шиерд приводит примеры ранних заимствований из китайского языка – **silk** «шелк», **litchi** (к. 16 в., из китайского lìzhī) «личи китайский» и **cha** «чай» (к. 16 в., из китайского,

диалект мандаринского языка) [35, с. 266], которые мы относим к этнографическим реалиям. В. И. Заботкина приводит единичный пример китайского заимствования-ксенизма, отражающего специфику языка-донора - **kung fu**, борьба кунг фу [20, с. 21].

В данной статье мы продолжаем развивать тему, затронутую нами в работах [10], [11], [12], [13], [14], [15], [16]. По ходу отметим, что в последнее время возрос интерес к китайскому языку и культуре, их вкладу в пополнение словарного состава английского языка, что нашло отражение в ряде работ, заслуживающих внимания [9], [24], [25], [32] и др. Для анализа и описания китайских заимствований XX века мы, обратились к словарям новых слов и ограничились анализом только трех источников в силу ограниченного размера статьи: [17], [18] и [33].

Вначале обратимся к материалам словаря [17], в котором зарегистрированы неологизмы 1960-90 годов. Анализ словника на предмет заимствований выявил, что в области гастрономии первенство держит французский язык, а в сфере общественно-политической и религиозной лексики в рассматриваемый временной период лидирует арабский язык [12]. Заявил о себе и китайский язык. В словаре мы обнаружили 8 словарных статей, 4 из которых отражают бурные и противоречивые политические события середины 1960-х – середины 1970-х годов – так называемую «Культурную революцию» или имеют отношение к «Культурной революции» – **Cultural Revolution** [17, с. 66]. Так назывался политический переворот в Китае 1966–76 годов, призванный вернуть революционные маоистские убеждения, который в значительной степени поддержала Красная гвардия – **Red Guards** [1966]. «Красногвардейцы» или «красные охранники» были отрядами молодежи, сформированными в 1966 – 1968 годах. Они использовались для расправы с политическими, общественными и культурными деятелями. [17, с. 230], [34, с. 314; с. 1116]. В советских средствах массовой информации «красногвардейцев» называли «хунвэйбинами». Переворот привел к нападениям на интеллектуалов, масштабной чистке партийных должностей и появлению культа личности вокруг Мао Цзэдуна. Культурная революция имела результатом значительные экономические потрясения. К рассматриваемому историческому контексту относятся калькированные заимствования **Capitalist roader** [1966] и **Gang of Four** [1976]. Выражение **Capitalist roader** («идущий по капиталистическому пути») во время Культурной революции употреблялось для дискредитации и очернения тех лиц, которые упорствовали в сохранении политики и практики советского образца: правительственной элиты, «частных» элементов в промышленности, премий за производство [17, с. 43–44]. Обозначение **Gang of Four** [1976] – «Банда четырех» – относилось к группе из четырех соратников, включая жену Мао Цзэдуна, вовлеченных в реализацию Культурной революции. Они были среди групп, борющихся за власть после смерти Мао в 1976 году, но были арестованы и заключены в тюрьму [17, с. 05], [34, с. 539].

Помимо этих 4 идеологически окрашенных слов и выражений, относимых к историзмам, словарь регистрирует этнографические реалии: **Kung fu**

[1966], **mao tai** [1965], **Pinyin** [1963], из которых наиболее известно заимствование **kung fu** [17, с. 145]. Заимствование **mao tai** называет алкогольный напиток – водку на основе сорго [17, с. 160]. **Pinyin** (от китайского pīn-yīn, бук. ‘spell-sound’) – стандартная система латинизированного написания для транслитерации китайского языка [17, с. 206].

Выяснилось, что этнографические реалии заимствованы через транскрипцию и транслитерацию, а идеологически окрашенные реалии общественно-политической жизни Китая переданы с помощью калькирования и снабжены семантическим толкованием.

Словарь новых слов Дж. Эйто содержит свыше 1200 слов английского языка, которые стали употребительными в 1980-х годах. Среди заимствований, зафиксированных в словаре, китайские заимствования занимают скромное место и касаются достижений в области здравоохранения, социально-экономических реформ, межличностных отношений и введения новой денежной единицы. Китайское слово **qinghaosu** называет противомаларийное лекарственное средство нового поколения **цинхаосу** или артемизин на основе терпена, используемое в китайской медицине. Энергичному заимствованию из русского *perestroika* был подобран китайский эквивалент китайской перестройки **gaige** для обозначения экономической реформы в Китае. Из китайского языка пришло заимствование **guanxi** – гуаньси, личные связи, своего рода «блат по-китайски», однако в китайском употреблении слово гуаньси не несет отрицательных коннотаций и употребляется, когда речь идет об оказании услуги, поддержки, помощи.

Введение новой валюты в Китае повлекло за собой заимствование названия новой денежной единицы **Panda** (China’s one-ounce gold billion coin). Китайская «Панда» – одна из самых известных и востребованных золотых и серебряных монет в мире, отличительной особенностью которых является то, что дизайн меняется каждый год, что придает монетам нумизматическую ценность, делает их очень популярными среди коллекционеров и инвесторов [11].

Обращение к ДБАРС, которое содержит около 12000 слов, появившихся с 1971 по 1980 годы, выявило заимствования из более чем 40 иноземных языков [18]. Заимствований из китайского языка, зарегистрированных в словаре, всего 8. Тематически они относятся:

- к области философии: **Yang** *кит. филос.* ян, мужское начало; **Yin** *кит. филос.* инь, женское начало; Yin and Yang from Chinese (Peking) yin dark + yang bright - Инь и Ян от китайского инь «темный» + ян «светлый».

- этнографическим реалиям: **kung fu** кун-фу, вид китайской борьбы (типа каратэ); **kang** кан, печь-лежанка; **pongee** эпонж (разновидность небелёного китайского шёлка); **wog** котелок с выпуклым днищем (особ. для блюд китайской кухни);

- растительному и животному миру: флористическая реалья **kumquat** кумкват (цитрусовое растение)

• общественно-политической лексике: **Panchen Lama** панчен-лама (от тибетского blama ‘высочайший’), тибетский лама, стоящий по рангу после Далай-ламы

• эмотивно-оценочным прилагательным (эпитетом): **gung-ho** 1) горячий, преданный; 2) полный энтузиазма; 3) наивный, простодушный.

Список заимствований расширится, если принять во внимание наличие в пояснительных текстах прецедентных имен собственных, отсылающих к личностям, значимым в описываемых исторических контекстах, например, имя «великого кормчего», китайского коммунистического революционера и основателя Китайской Народной Республики Мао Цзэдуна или Председателя Мао – **Mao Tse Tung = Mao Zedong** и **Chairman Mao**; его соратников по партии Чжоу Энляя - **Zhou Enlai**, Линь Бяо - **Lin Biao**, Дэн Сяопина – **Deng Xiaping** и партийных лидеров, которые впоследствии были причислены к «банде четырёх» — Цзян Цин – **Quang Qing**, Ван Хунвэнь – **Wan Hun-Wen**, Чжан Чуньцяо – **Chang Ch’un Chiao** и Яо Вэньюань – **Yao Wenyuan**.

Завершая лингвистический и социокультурный анализ китайских заимствований в английский язык по материалам словарей, мы вынуждены констатировать, что в стабильных учебниках истории английского языка [3], [5], [4], [21], [22], [23], [27], [28] и по лексикологии [2], [6], [7], [8], [19], [31], мы встречаем разрозненные примеры заимствований из китайского языка, либо информация о них вообще не приводится. В основательных монографиях Н. Н. Амосовой [1] и В. П. Секирина [30] китайским заимствованиям отведено всего несколько строк и приведен почти идентичный список из десятка примеров.

Таким образом, необходимо исправить ситуацию и заполнить примерами китайских заимствований пробел в описании системы заимствований в английском языке, тем более, что Оксфордском словаре английского языка в настоящее время зарегистрировано свыше 900 китайских слов и влияние китайского языка в англоязычном мире растет день ото дня, что связано с успехами Китая на международной арене, прежде всего с экономическим успехом, демонстрацией достижений в культуре и спорте – Китай, как известно, был страной-хозяйкой летней Олимпиады 2008 и зимней 2022, с проводимой за последние 40 лет политикой реформ и открытости внешнему миру, ростом культурных связей с другими странами (обмен студенческими, научными и культурными категориями социальных групп, учеба и стажировка за рубежом и др.). Вызывают восхищение достижения в освоении космоса, с чем связано появление слова **taikonaut** - тайконавт», которое используется некоторыми англоязычными СМИ для обозначения профессиональных космонавтов из Китая. Международный статус китайского языка повышается, и мы в праве ожидать рост китайских заимствований в английском языке.

ЛИТЕРАТУРА

1. Амосова, Н. Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка / Н. Н. Амосова. – М., 1956. – 218с.
2. Антрушина, Г. Б. Лексикология английского языка / English Lexicology. Г. Б. Антрушина, О. В. Афанасьева, Н. Н. Морозова. – М.: Дрофа, 2004. – 288 с.

3. *Аракин, В. Д.* Очерки по истории английского языка / В. Д. Аракин. – Учпедгиз, 1955. – 346 с.
4. *Аракин, В. Д.* История английского языка / В. Д. Аракин. – 2- изд. – М.: Физматлит, 2001. – 272 с.
5. *Аракин, В. Д.* История английского языка / В. Д. Аракин. – М.: Просвещение, 1985. – 253 с.
6. *Арбекова, Т. И.* Лексикология английского языка (практический курс) / Т. И. Арбекова. – М.: Высш. шк., 1977. – 240 с.
7. *Арнольд, И. В.* Лексикология современного английского языка. Учебное пособие / И. В. Арнольд. – Изд-во литературы на иностранных языках. – М, 1959. – 351с.
8. *Арнольд, И. В.* Лексикология английского языка: учеб. пос. / И. В. Арнольд. – 4-е изд., стереотип. – М.: Флинта, 2017. – 376 с.
9. *Богаченко, Н. Г.* История восточноазиатских заимствований в английском языке (На материале Большого Оксфордского словаря) /: дис. ... канд. филол. наук / Н. Г. Богаченко. – Владивосток, 2003. – 270 с.
10. *Глимнурова, Э. Ф.* Новые экзотизмы в современном английском языке / Э. Ф. Глимнурова, Ю. В Горшунов // Материалы международной научно-практической конференции, посвященной 115-летию со дня рождения Х. Давлетшиной. Том. Выпуск VII. – Сер. Давлетшинские чтения. – Бирск, 2020. – С. 128-131.
11. *Горшунов, Ю. В.* Новые заимствования в английском языке конца 20 века / Ю. В Горшунов // Вестник БирГСПА: Филология. – Вып. 8. – Бирск, 2006. – С. 68-72.
12. *Горшунов, Ю. В.* Арабский след в английском языке / Ю. В Горшунов. // Вестник Башкирского университета. 2018. Т. 23. №2. – С. 451-456.
13. *Горшунов, Ю. В.* Французские заимствования в английском языке на исходе 20 века / Ю. В. Горшунов. // Вестник Башкирского университета. 2018. Т. 23. №3. – С. 902-909.
14. *Горшунов, Ю. В.* Новые итальянские заимствования в английском языке / Ю. В Горшунов // Ежемесячный международный научный журнал United-Journal, Tallinn, Эстония. 2018, №11. – С. 20-22
15. *Горшунов, Ю. В.* Немецкие слова в английском языке: заимствования 20 века / Ю. В. Горшунов. // Вестник Башкирского университета. 2021. Т. 26, №2. – С. 467-472.
16. *Горшунов, Ю. В.* Заимствования из восточных языков в рассказах С. Моэма / Ю. В Горшунов, Е. Ю. Горшунова //Austrian Journal of Humanities and Social Sciences, 2021, №9-10. – С. 45–54.
17. *Грин, Д.* Словарь новых слов / Green Jonathon. Dictionary of New Words / Д. Грин. – М.: Вече, Персей, 1996. – 352 с.
18. Дополнение к Большому англо-русскому словарю: около 12000 слов / И. Р. Гальперин, А. В. Петрова, Э. М. Медникова и др.; Под рук. И. Р. Гальперина. – М.: Рус. яз., 1980. – 432 с.
19. *Елисеева, В. В.* Лексикология английского языка. / В. В. Елисеева. – СПбГУ, 2003. – 80 с.
20. *Заботкина, В. И.* Новая лексика современного английского языка / В. И. Заботкина. – М.: Высш. шк., 1989. – 126 с.
21. *Иванова, И. П.* История английского языка / И. П. Иванова, Л. П. Чахоян. – М.: Высш. шк., 1976. – 319 с.
22. *Иванова, И. П.* История английского языка : учебник; хрестоматия; словарь / И. П. Иванова, Л. П. Чахоян, Т. М. Беляева. – Издательство: СПб: Лань, 2001. – 512 с.
23. *Ильиш, Б. А.* История английского языка /Б. А. Ильиш. – 5-е изд., испр. и доп. – М.: Альянс, 2022. – 420с.
24. *Мирзаганова, Р. Ф.* Восточные лексические заимствования в современном английском языке / Р. Ф. Мирзаганова, Е. В. Болотова // Вестник Башкирского университета. – 2020. Т. 25. №3. – С. 635 – 640.
25. *Музитова, Ф. И.* Анализ влияния китайского языка на английский язык / Ф. И. Музитова. – Текст: непосредственный // Исследования молодых ученых: материалы

- LXII Междунар. науч. конф. (г. Казань, июнь 2023 г.). – Казань: Молодой ученый, 2023. — С. 120-123. – Режим доступа: <https://moluch.ru/conf/stud/archive/494/18063/>. – Дата доступа: 19.09.2024.
26. *Нелюбин, Л. Л.* Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 3-е изд., перераб. – М.: Флинта: Наука, 2006. – 320 с.
 27. *Расторгуева, Т. А.* История английского языка / Т. А. Расторгуева. – М.: Высш. шк., 1983. – 347 с.
 28. *Расторгуева, Т. А.* История английского языка: учебник / Т. А. Расторгуева. 2-е изд., стер. – М.: 000 «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2003. – 352 с.
 29. *Розенталь, Д. Э.* Словарь-справочник лингвистических терминов / Д. Э. Розенталь и М. А. Теленкова. – 2., испр. и доп. – М.: Просвещение, 1976. – 543 с.
 30. *Секирин, В. П.* Заимствования в английском языке / В. П. Секирин. – Киев: Изд-во Киев. ун-та, 1964. – 152 с.
 31. *Харитончик, З. А.* Лексикология английского языка: учеб. пособие / З. А. Харитончик. – Мн.: Выш. шк., 1992. – 229 с.
 32. *Черемисина, Т. И.* Китайские заимствования в современном английском языке как элемент культурно-языковых контактов / Т. А. Черемисина // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. – Вып. 6 (822), 2019. – С. 91–107.
 33. *Эйто, Дж.* Словарь новых слов / Дж. Эйто. – М.: Рус. яз., 1990. – 434 с.
 34. Longman Dictionary of English Language and Culture: Longman, 1999. – 1568 p.
 35. *Sheard, J. A.* The Words we use / J. A. Sheard: Andre Deutch, 1970. – 344 p.

Информация об авторе:

Горшунов Юрий Владимирович – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры романо-германской филологии Уфимского университета науки и технологий (Бирский филиал), г. Бирск, Республика Башкортостан, Российская Федерация.